



Stadt  
Augsburg



## Memorandum of Understanding

### مذكرة تفاهم

بين بلدية / zwischen der Gemeinde

### Ar-Ramtha

وبلدية / und der Stadt

### Augsburg

#### Präambel / مقدمة

In Anbetracht der Tatsache, dass die enge Zusammenarbeit und Freundschaft zwischen dem Haschemitischen Königreich Jordanien und der Bundesrepublik Deutschland von herausragender Bedeutung für den internationalen Zusammenhalt ist,

in der Überzeugung, dass partnerschaftliche Verbindungen zwischen Städten in beiden Ländern einen wichtigen Beitrag zur Intensivierung der deutsch-jordanischen Beziehungen leisten,

und in der Gewissheit, dass partnerschaftliche Verbindungen zwischen Städten einen wichtigen Beitrag zur Verständigung und Freundschaft der Bevölkerung beider Länder leisten,

erklären der Bürgermeister der Stadt Ar-Ramtha, Jordanien und die Oberbürgermeisterin der Stadt Augsburg, Deutschland den gemeinsamen Willen, eine Projektpartnerschaft zwischen beiden Städten anzubahnen.

في ضوء التعاون الوطيد والصدافة بين المملكة الأردنية الهاشمية وجمهورية ألمانيا الاتحادية، وللأهمية البالغة في تحقيق التلاحم الدولي

وإيماناً بأن الشراكة بين المدن تسهم مساهمة ناجعة في تكثيف وتعزيز العلاقات بين البلدين

وتأكيداً على دور المساهمة الجيدة للشراكات بين المدن في بلورة التفاهم والصدافة بين شعبي البلدين

أعلن كل من رئيس بلدية مدينة الرمثا الأردنية، ورئيس بلدية مدينة أوجسبورغ بألمانيا عن إرادتهما المشتركة لبدء مشروع شراكة بين المدينتين

## الهدف من مذكرة التفاهم / Zweck des Memorandum of Understanding

Mit dieser Erklärung bringen beide Städte die Absicht zum Ausdruck, eine projektbasierte Partnerschaft („Projektpartnerschaft“) zu etablieren und gemeinsame Projekte umzusetzen. Dieses Dokument schafft einen gemeinsamen Referenzrahmen in der Anbahnung einer Projektpartnerschaft zwischen beiden Städten.

بموجب هذا الإعلان، تعبر كلتا المدينتين عن عزمهما لإقامة شراكة قائمة على المشروع ("شراكة المشروع") وتنفيذ مشاريع مشتركة. هذه الوثيقة تُجسد إطاراً مرجعياً مشتركاً لبدء شراكة المشروع بين المدينتين.

## مبادئ الشراكة في / Grundsätze der anzubahnenden Projektpartnerschaft المشروع

- 1. Ziel der Projektpartnerschaft:** Die Partner sind bestrebt die Verbesserung der Lebensbedingungen in beiden Städten zu unterstützen und ein Zeichen internationaler Solidarität zu setzen. Die der zukünftigen Projektpartnerschaft zugrundeliegenden Projektaktivitäten dienen dem Austausch von Erfahrungen und Wissen sowie der Vorbereitung und Durchführung gemeinsamer Kooperationsvorhaben.
- 2. Bereiche der Zusammenarbeit:** Grundsätzlich umfassen die Kooperationsbereiche alle Themen der Kommunalen Daseinsvorsorge und der kommunalen Selbstverwaltung. Beide Städte stimmen darin überein, im Rahmen ihrer Möglichkeiten und Zuständigkeiten den bereits begonnenen Austausch und die Zusammenarbeit in den Bereichen Abfallmanagement und Integration von Geflüchteten sowie ggf. in weiteren, beiderseits interessierenden Bereichen fortzusetzen.
- 3. Werte der Zusammenarbeit:** Die anzubahnende Projektpartnerschaft basiert auf den Grundsätzen von Gleichberechtigung, Gegenseitigkeit und Ausgewogenheit.
- 4. Art der Zusammenarbeit:** Beide Städte erklären die Absicht, enge Arbeitsbezie-

1. **الهدف من شراكة المشروع:** يسعى الشركاء لدعم تحسين الظروف المعيشية في كلتا المدينتين ولإعطاء مثال للتضامن الدولي. تهدف الأنشطة التي تقوم عليها شراكة المشروع المستقبلي إلى تجسيد تبادل الخبرات والمعرفة وكذلك إعداد وتنفيذ مشاريع التعاون المشتركة.

2. **مجالات التعاون:** تشمل مجالات التعاون من حيث المبدأ جميع مواضيع الخدمات البلدية ذات الاهتمام العام والتسيير الذاتي المحلي. تتفق المدينتان على مواصلة التبادل والتعاون الذي بدأ بالفعل في مجالات إدارة النفايات وإدماج اللاجئين، إذا لزم الأمر و في المجالات الأخرى ذات الاهتمام المشترك و في نطاق إمكانياتهما ومسؤولياتهما.

4. **قيم التعاون:** تقوم شراكة المشروع التي سيتم البدء بها على مبادئ المساواة في الحقوق والمعاملة بالمثل.

5. **طبيعة التعاون:** تعلن المدينتان عن عزمهما على الحفاظ على علاقات عمل

hungen und einen regelmäßigen Austausch zu pflegen, um die gemeinsam festgelegten Projekte sorgfältig zu planen und umzusetzen.

5. **Beteiligung der Stadtgesellschaft:** Um die stadtgesellschaftliche Beteiligung an der Projektpartnerschaft zu ermöglichen, ist in der Partnerschaftsanbahnung die Teilnahme von Akteuren aus der Zivilgesellschaft, der Wirtschaft und der Wissenschaft wünschenswert.
6. **Partnerschaftsvereinbarung:** Die anzubahnende Projektpartnerschaft wird durch eine Projektpartnerschaftsvereinbarung konkretisiert. Die Projektpartnerschaftsvereinbarung wird den relevanten politischen Gremien in beiden Städten zum Beschluss vorgelegt.

Dieses Memorandum of Understanding wurde am 31. März 2021 in Augsburg und Ar-Ramtha unterzeichnet. Es ist in arabischer und deutscher Sprache verfasst und in beiden Versionen gleichermaßen gültig.

Dieses Memorandum of Understanding hat keine rechtliche Verbindlichkeit. Änderungen und Ergänzungen sind stets im beiderseitigem Einvernehmen möglich.

Eva Weber  
Oberbürgermeisterin der Stadt Augsburg  
Bayern, Deutschland

وطيدة وتبادل منتظم من أجل التخطيط الدقيق وتنفيذ المشاريع المحددة بشكل مشترك.

6. **إشراك المجتمع الحضري:** من أجل تمكين المجتمع الحضري من المشاركة في شراكة المشروع، فإن مشاركة الفاعلين من المجتمع المدني، والأعمال التجارية والعلوم أمر مرغوب فيه عند بدء الشراكة.

7. **اتفاقية الشراكة:** يتم تحديد شراكة المشروع التي سيتم البدء بها في اتفاقية شراكة المشروع. كما يتم تقديم اتفاقية شراكة المشروع إلى الهيئات السياسية ذات الصلة في كلتا المدينتين للموافقة عليها.

تم توقيع مذكرة التفاهم في ٣١,٠٣,٢٠٢١ بين أوغسبورغ و الرمثا. وقد تمت صياغتها باللغتين العربية والألمانية وهي صالحة في كلا النسختين.

مذكرة التفاهم هذه ليست ملزمة قانوناً. كما يمكن القيام بالتغييرات و التعديلات دائماً بموجب الاتفاق المتبادل.

فiras ابو الغنم ، رئيس لجنة بلدية الرمثا ،  
إربد ، الأردن  
Firas Abu Al-Ghanam  
Bürgermeister der Gemeinde Ar-Ramtha  
Irbid, Jordanien